

## Bemerkungen

*Klav o* = Klavier oberes System;  
*Klav u* = Klavier unteres System;  
*T* = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

### Quellen

- AB<sub>Siv4</sub> Abschrift der Nr. 4 aus *Année de pèlerinage III* von Wilhelm Weber. New York, Juilliard School, Signatur 2 L699an A.3je. Stichvorlage für Nr. 4 von E (siehe unten). Blatt mit autographem Außentitel (recto) und Innentitel (verso) sowie 14 Blätter mit 28 beschriebenen nachträglich von fremder Hand paginierten Notenseiten. Außentitel, rechts quer: *V* [sic]. Innentitel: *IV | Jeux d’eaux | à la Villa d’Este | (Wasserspiele in der Villa d’Este)*. Ohne Kopftitel. Zu T 144 autographe Ergänzung des Bibelzitats *Sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam*.
- Kor<sub>E</sub> Vollständiger Korrekturabzug für E (siehe unten) mit zahlreichen autographen Korrekturen. Washington, Library of Congress, Signatur ML 96. L58 Case. Korrekturen Liszts in schwarzer und roter, zum Teil verblasster Tinte sowie mit blauem und rotem Buntstift. Beigefügt ist ein Blatt mit der von der Hand eines Kopisten erstellten Vorlage für Außen- und Innentitel in E, autograph gekennzeichnet am linken Rand mit *1<sup>tes</sup> Blatt* und *2<sup>tes</sup> Blatt* (zum Text siehe Titelbeschreibung in E).
- E Erstausgabe der Endfassung von *Années de pèlerinage III*. Mainz, B. Schott’s Söhne, Plattennummer 23557, erschienen im Januar 1883. Alle sieben Stücke sind jeweils neu paginiert, da sie parallel auch als Einzelwerke mit den Plattennummern „23557.1“ bis „23557.7“ erschienen. Außentitel: *F. Liszt | Années de Pèlerinage | COMPOSITIONS |*

*POUR | PIANO | Troisième Année* [es folgt in den Einzelausgaben Aufzählung der Einzelnummern mit Preisangaben in Mark] | [links:] *N° 23557* [rechts:] *Pr. M.* [ohne Angabe] *Propriété pour tous pays.* | *MAYENCE | LES FILS DE B. SCHOTT.* | [es folgen Adressen der Niederlassungen in London, Paris und Brüssel sowie des Depots in Leipzig] | *Enregistré aux Archives de l’Union | au Ministère de l’Intérieur de France et à Stat. Hall.* Verwendete Exemplare: Budapest, Széchényi Nationalbibliothek, Signatur ZR 449; London, British Library, Signatur h.585.f.(10).

Außerdem wurde zu Vergleichszwecken folgender Band der Gesamtausgabe *Franz Liszt. Neue Ausgabe sämtlicher Werke* herangezogen: Serie I, Bd. 8: *Années de Pèlerinage. Troisième Année*, hrsg. von Imre Sulyok/Imre Mezó, Budapest 1975.

### Zur Edition

Sowohl briefliche Zeugnisse (siehe *Vorwort*) als auch der erhaltene Korrekturabzug (Kor<sub>E</sub>) belegen, dass die Erstausgabe (E) der *Années III* von Liszt Korrektur gelesen wurde und dementsprechend als autorisierte Hauptquelle unserer Edition gelten darf. Der Vergleich von Kor<sub>E</sub> mit der abschriftlichen, von Liszt durchgesehenen Stichvorlage zu Nr. 4 *Les Jeux d’eaux à la Villa d’Este* (AB<sub>Siv4</sub>) zeigt allerdings, dass Liszt die Fahne ohne Vorlage las und mehrere Stichfehler unkorrigiert ließ. Insofern bildet bei fraglichen Stellen oder vermuteten Fehlern neben Kor<sub>E</sub> die Stichvorlage AB<sub>Siv4</sub> eine wichtige Nebenquelle.

Von Nr. 4 hat sich als einziges in der Sammlung kein Autograph erhalten. Man darf aber vermuten, dass die Ausarbeitung auch hier wie in den anderen Nummern der Sammlung schrittweise in mehreren Fassungen vorgenommen wurde. Liszt wollte durch das erst in AB<sub>Siv4</sub> hinzugefügte Bibelzitat vermutlich allzu „weltlichen“ Interpretationen vorbeugen. Jedenfalls legte er auf dieses Zitat großen Wert, wie der ausdrückli-

che Hinweis darauf gegenüber Kardinal Gustav zu Hohenlohe-Schillingsfürst beweist, seinem langjährigen Gastgeber in der Villa d’Este, nachdem dieser das Werk in Rom hatte hören können (Brief vom 18. Juli 1884, in: *Franz Liszt. Briefe aus ungarischen Sammlungen 1835–1886*, hrsg. von Margit Prahács, Kassel etc. 1966, S. 270).

Liszts Eigenart, Vorzeichen oft nur für die 1. Note im Takt ungeachtet des Vorkommens der gleichen Note in anderen Oktavlagen zu setzen, wurde insofern berücksichtigt, als fehlende Vorzeichen in anderen Oktavlagen stillschweigend ergänzt sind. Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers.

### Einzelbemerkungen

- 3: In AB<sub>Siv4</sub> *poco a poco cresc.* bereits ab *Zz* 1+.
- 44 u: In E Fingersatzziffer 3 zu 1. Note, wohl Versehen in AB<sub>Siv4</sub>; wir versetzen 3 zu 2. Note gemäß T 46.
- 72–87 u: Gegenüber T 48–63 abweichende Bogensetzung gemäß allen Quellen.
- 90:  $\text{S}$  und  $\text{*}$  nur in AB<sub>Siv4</sub>.
- 152: In AB<sub>Siv4</sub> ohne 9.  $\text{J}$  *d*<sup>1</sup>; wohl Versehen des Kopisten, bereits in Kor<sub>E</sub> vom Setzer korrigiert, vgl. analoge Takte.
- 168: In E  $\text{*}$  zu 8. Note der linken Hand gemäß Ergänzung von Liszt in Kor<sub>E</sub>; wir versetzen  $\text{*}$  ans Taktende gemäß analogen Takten.
- 197 o: In AB<sub>Siv4</sub> 1. Zweiklang *f*<sup>2</sup>/*f*<sup>3</sup>; wohl Versehen des Kopisten, bereits in Kor<sub>E</sub> vom Setzer zu *a*<sup>2</sup>/*f*<sup>3</sup> korrigiert, vgl. nachfolgende Zweiklänge.
- 198: In E versehentlich *poco a poco accelerando*; geht auf Versehen in AB<sub>Siv4</sub> zurück; wir ändern zu *poco a poco cresc.* im Hinblick auf *pü cresc.* T 207 und *ff*T 214.
- 220: In E *ff*; wir ändern zu *fff* gemäß Ergänzung eines *f* von Liszt zum *ff* des Kopisten in AB<sub>Siv4</sub> (etwas unklar, daher leicht zu übersehen).
- 241: In E  $\text{*}$  zu 2. Note der linken Hand gemäß Liszts Ergänzung in Kor<sub>E</sub>; wir versetzen  $\text{*}$  zu 4. Note der linken Hand gemäß analogen Takten.

München, Herbst 2024

Peter Jost

## Comments

*pf u* = piano upper staff; *pf l* = piano lower staff; *M* = measure(s)

### Sources

**C<sub>EC4</sub>** Copy of no. 4 from *Années de pèlerinage III* by Wilhelm Weber. New York, Juilliard School, shelfmark 2 L699an A.3je. Engraver's copy for no. 4 of F (see below). Leaf with autograph cover title (recto) and inner title (verso) and 14 leaves with 28 written pages of music, subsequently paginated in another hand. Cover title, diagonally on the right: *V* [sic]. Inner title: *IV | Jeux d'eaux | à la Villa d'Este | (Wasserspiele in der Villa d'Este)*. No title heading. At M 144 autograph addition of the biblical quotation *Sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam*.

**Cor<sub>F</sub>** Complete proofs for F (see below) with numerous autograph corrections. Washington, Library of Congress, shelfmark ML 96. L58 Case. Liszt's corrections in black and red ink, some faded, and in blue and red crayon. It includes a leaf with the layout for the cover and inner title of F in a copyist's hand, with the autograph markings in the left margin *1<sup>tes</sup> Blatt* and *2<sup>tes</sup> Blatt* (for the text, see title description in F).

**F** First edition of the final version of *Années de pèlerinage III*. Mainz, B. Schott's Söhne, plate number 23557, published in January 1883. All seven pieces newly paginated, as they were also published individually at the same time with the plate numbers "23557.1" to "23557.7". Cover title: *F. Liszt | Années de Pèlerinage | COMPOSITIONS | POUR | PIANO | Troisième Année* [in the separate editions a listing

of the individual numbers follows with prices in marks] | [left:] *N<sup>o</sup> 23557* [right:] *Pr. M.* [lacks details] *Propriété pour tous pays.* | *MAYENCE | LES FILS DE B. SCHOTT.* | [addresses of branches in London, Paris and Brussels follow, as well as the general warehouse in Leipzig] | *Enregistré aux Archives de l'Union | au Ministère de l'Intérieur de France et à Stat. Hall.* Copies consulted: Budapest, National Széchényi Library, shelfmark ZR 449; London, British Library, shelfmark h.585.f.(10.).

In addition, the following volume of the Complete Edition, *Franz Liszt. Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, have been consulted for comparison purposes: series I, vol. 8: *Années de Pèlerinage. Troisième Année*, ed. by Imre Sulyok/Imre Mező, Budapest, 1975.

### About this edition

Both letters (see the *Preface*) and the surviving proofs (Cor<sub>F</sub>) reveal that Liszt read the proofs of the first edition (F) of *Années III*. This can accordingly be regarded as the authorised primary source of our edition. However, a comparison of Cor<sub>F</sub> with the engraver's copy for no. 4 *Les Jeux d'eaux à la Villa d'Este* (C<sub>EC4</sub>) that had been prepared by a copyist and checked by Liszt shows that he checked the proofs without having the source material to hand, leaving several engraving errors uncorrected. In this respect, in the case of problematic passages or suspected mistakes, the engraver's copy C<sub>EC4</sub> constitute an important secondary sources alongside Cor<sub>F</sub>.

No. 4 is the only piece in the collection for which no autograph survives. But it can be assumed that its composition proceeded step-by-step in several versions, as with the other numbers of the collection. Liszt presumably wanted the biblical quotation, first added in C<sub>EC4</sub>, to guard against overly "secular" interpretations. At any rate he placed great importance on this quotation, as shown by the explicit reference to it in

his correspondence with Cardinal Gustav zu Hohenlohe-Schillingsfürst, his host of many years at the Villa d'Este, after the Cardinal had heard the work in Rome (letter dated 18 July 1884, in: *Franz Liszt. Briefe aus ungarischen Sammlungen 1835–1886*, ed. by Margit Prahács, Kassel etc., 1966, p. 270).

Liszt's habit of often only notating accidentals for the 1<sup>st</sup> note in the measure, irrespective of the occurrence of the same note in other octaves, has been taken into consideration by tacitly adding missing accidentals in the other octaves. Parentheses indicate additions by the editor.

### Individual comments

- 3: In C<sub>EC4</sub> *poco a poco cresc.* begins on beat 1+.
- 44 l: F has fingering 3 on 1<sup>st</sup> note, probably an oversight in C<sub>EC4</sub>; we place 3 on 2<sup>nd</sup> note as in M 46.
- 72–87 l: All sources have divergent slurring compared with M 48–63.
- 90:  $\text{♯}$  and  $\text{♯}$  only in C<sub>EC4</sub>.
- 152: C<sub>EC4</sub> lacks 9<sup>th</sup>  $\text{♯}$  *d*<sup>1</sup>; probably an oversight by the copyist, corrected by the engraver in Cor<sub>F</sub>, cf. analogous measures.
- 168: F has  $\text{♯}$  on 8<sup>th</sup> note in the left hand as in the addition by Liszt in Cor<sub>F</sub>; we move  $\text{♯}$  to the end of the measure as in analogous measures.
- 197 u: In C<sub>EC4</sub> 1<sup>st</sup> dyad *f*<sup>2</sup>/*f*<sup>3</sup>; probably an oversight by the copyist, corrected by the typesetter in Cor<sub>F</sub> to *a*<sup>2</sup>/*f*<sup>3</sup>, cf. subsequent dyads.
- 198: F erroneously has *poco a poco accelerando*; this results from an oversight in C<sub>EC4</sub>; we alter to *poco a poco cresc.* with regard to *più cresc.* M 207 and *ff* M 214.
- 220: F has *ff*; we alter to *fff* as in the addition of an *f* by Liszt to the copyist's *ff* in C<sub>EC4</sub> (somewhat unclear, therefore easy to overlook).
- 241: F has  $\text{♯}$  on 2<sup>nd</sup> note in the left hand as in Liszt's addition in Cor<sub>F</sub>; we move  $\text{♯}$  to 4<sup>th</sup> note in the left hand as in analogous measures.

Munich, autumn 2024

Peter Jost